Сайковски В. Морлахи, или Далматские славяне, во французких энциклопедиях и словарях второй половины XVIII в. / В. Сайковски // Российские и славянские исследования : науч. сб. Вып. 7 / редкол. : А. П. Сальк ов, О. А. Яновский (отв. редакторы) [и др.]. — Минск : БГУ, 2012. С. 108-111.

Войцех Сайковски

МОРЛАХИ, ИЛИ ДАЛМАТСКИЕ СЛАВЯНЕ, ВО ФРАНЦУЗСКИХ ЭНЦИКЛОПЕДИЯХ И СЛОВАРЯХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в.

Западный подход к Балканам, по мнению исследователей, насыщен стереотипами и отражает невысокий уровень знания истории и культуры народов, живущих на Балканском полуострове [17, s. IX]. Противоречивость отражается даже в названиях разных балканских народов, которые были интерпретированы и интерпретируются по-разному, что показал Пол Гард в работе *Le discours balkanique.* Одним из примеров такой многозначности является определение «морлахи», то есть «каро-валахи» (гр. *Murakhlavi*) [15]. Первоначально это определение обозначало валашских поселенцев, занимавших Дынарские горы, затем военных поселенцев из Крайины [20, s. 128]. Впоследствии морлахами, или валахами, начали называть также сербских поселенцев, что было связано со славянизацией большинства валахов [21, p. 152]. В XVII и XVIII вв. этот термин мог обозначать каждого пограничного жителя или пастуха, несмотря на этническое происхождение или вероисповедание. Венецианцы определяли этим названием всех далматских славян: хорватов, сербов и даже черногорцев [15, p. 167]. Именно благодаря венецианцам название «морлахи» в Европе XVII и XVIII вв. распространилось на всех далматских славян.

Данная статья касается двух проблем: проблемы дефиниции термина «морлахи» во второй половине XVIII в., а также формирования стереотипов, касающихся народов, определяемых этим названием. Источником являются французские энциклопедии и словари второй половины XVIII в. Надо учесть, что мы занимаемся именно французскими источниками. По мнению Марии Тодоровой, выдающейся исследовательницы балканских стереотипов, именно французское Просвещение является отправной точкой «фундаментальной перемены в подходе к нетурецким народам, занимающим Балканский полуостров» [22, s. 172]. Энциклопедические источники, репрезентирующие время собственного создания, были синтетического характера и предназначались для широкой публики. Поэтому они формировали стереотипы, касающиеся «нецивилизированной» Европы, к которой такие французские мыслители, как Вольтер, причисляли также Далмацию.

Французский философ назвал морлахов самым диким народом на Земле и утверждал, что далматские славяне были именно неотесанными варварами [23, p. 254]. В *Энциклопедии* Дидро и д'Аламбера, в ее десятом томе (1765 г.), находилась статья *Morlaque,* касающаяся этого географического края: «Морлахия (гр.) — это район Хорватии, в ее южной части, у Венецианского залива, между Истрией и Далмацией. Морлахи — это подданные Венецианской Республики, и они населяют гору под названием *Morlaqu*. Это выходцы из Албании, они люди выносливые, целеустремленные, всегда вооруженные, говорят на славянском языке, а большинство из них греческого вероисповедания» [11, p. 715].

Эта статья, конечно, внутренне противоречивая, так как Хорватия в это время была частью Габсбургской империи. В результате читатель узнавал, что морлахи занимают часть этой империи, будучи подданными Венеции. Автор статьи не разъяснил этимологии термина (каро-валахи), которую подал *Journal des Savants* в 1749 г. [2, с. 1817—1849].

Источником такой характеристики морлахов был пересказ Якоба Спона, французского врача и любителя древности, который в 1665 г. путешествовал к краям Леванта. Напоминал он про гору *Morlaque,* расположенную в Далмации и заселенную морлахами. Пересказ его

Войцех Сайковски — докторант Института истории Университета Адама Мицкевича (Познань)

спутника Джорджа Лилера говорит, что этой горой был в действительности хребет Велебит, который отделяет Хорватию от Далмации [24, с. 15]. Описание морлахов, представленное Споном и цитированное *Энциклопедией*, сосредоточено на физической силе и воинственности, что подтверждает стереотип морлаха-варвара.

Энциклопедия — это не единственный источник, который цитирует описание морлахов Спона. Такую же информацию подает изданный свыше ста лет после путешествия Спона словарь *Le grand vocabulaire français* под редакцией Себастьяна Шамфорта [18, с. 364], а также разные издания *Dictionnaire géographique-portatif* авторства английского историка Лоренца Эхарда [6, с. 648]. Этот словарь издавался с 1715 г., двадцатое издание все еще повторяло замечания Спона.

Возвращаясь к проблеме этимологии, надо заметить, что спустя несколько лет после издания *Энциклопедии* французский читатель смог познакомиться с более убедительным разъяснением термина *Morlaque.* В 1769 г. был издан французский перевод части работы немецкого географа Антона Фридриха Бушинга, *Neue Erdbeschreibung*, которое в оригинале было издано в 1754 г. [1, с. 188]. Автор разъяснял термин таким образом: «Имя морлахов было введено венецианцами, потом стало популярным среди других итальянцев. Это слово происходит от латинско-славянского слова *mauro — vlahi* и обозначает *мауро — итальянцев* или валахов. Они определены именем морлахов, хотя они в действительности не валахи, так как итальянцы называют морлахами всех жителей Рашки, Боснии и Хорватии, хотя их язык ничего общего с итальянским не имеет» [1, с. 188].

Антон Фридрих Бушинг подал здесь очень качественные замечания, которые подтверждаются современными исследователями [15], хотя он, как и многие западные наблюдатели, имел проблемы с разделением валахов и итальянцев. (В сербском и хорватском языках сущ. *vlaški* относится к заимствованиям из румынского, итальянского, а также из иных славянских языков [20, с. 193].)

Однако это разъяснение не было использовано лексикографами. *Le grand vocabulaire français* повторяет дефиницию *Энциклопедии* [18, с. 365]. Ту же информацию повторил автор статьи в *Dictionnaire portatif* под редакцией Франсуа Моренаса [5, с. 440]. Следующее издание *Энциклопедии* лишь цитирует текст предыдущего издания [12, с. 266].

Эта неясная дефиниция проверена во втором томе географической части *Encyclopédie Méthodique,* изданной в 1786 г. Тогда же были учтены вышеуказанные замечания Бушинга и точно процитированы его объяснения. В исправленной статье этимология слова *Morlaque* обозначает «каро-валахи», но это название употребляется в отношении ко всем жителям Хорватии, Далмации, Боснии и Сербии. Вычеркнута также непонятная запись, в которой подчеркивалось, что морлахи — это венецианские подданные. Новая дефиниция была более ясной и подчеркивала тот факт, что морлахи занимают как районы Габсбургской монархии, так и венецианскую Далмацию [9, с. 406]. В *Encyclopédie Méthodique* редакции Деменье подчеркнуто, что их физическая сила и характер являются результатом необходимости приспособления к трудным условиям жизни в горах. Поэтому их охотно вербовали в австрийские и венецианские военные гарнизоны. «Это люди очень высокие, сильные и закаленные в горском климате <...>. Сегодня они подданные Венгрии и Венеции, и в принципе нет далматской цитадели, в гарнизоне которой нет морлахов» [8, с. 3]. Энциклопедия, однако, игнорирует пересказ Спона, в котором он утверждал, что занятием морлахов было также пастушество. Итак, *Encyclopédie Méthodique* — это первый энциклопедический источник, который разъяснял эту дефиницию правильно. Эта энциклопедия, издававшаяся в 1782—1792 гг. Панкуком, являлась большим сдвигом в сравнении с первыми изданиями энциклопедии [19, с. 453—456].

Прогресс в аккуратности и объеме энциклопедических знаний имел значение для способа определения термина *Morlaque.* Однако, учитывая тот факт, что, по мнению современных

исследователей, этот термин был самым популярным определением народов Балканского побережья Адриатики, удивляет краткость энциклопедических статей. Только в немногих случаях морлахам посвящали отдельную статью (например, в *Dictionnaire portatif* ред. Морена-са) [6, с. 648]. Обычно разъяснение термина появлялось в рамках географической статьи *Morlaquie*. Следует также заметить, что, несмотря на возникновение ясной дефиниции в *Encyclopédie Méthodique,* некоторые словари все же копировали информацию об албанском происхождении термина и утверждали, что Морлахия, в которой они жили, принадлежит Республике св. Марка (*Dictionnaire géographique-portatif* Эхарда с 1806 г.).

Это не означает, что с итальянской точки зрения определение *Morlacchi* было десигнатом общественного слоя, а не этнической группы. Наоборот, тогдашняя литература давала аргументы, что морлахи — это одна национальность, а не разные группы, ошибочно определенные одним способом. Фортис, определяя морлахов как славянский народ, пишет про другие нации, которые «по поводу языковой и нравственной близости к морлахам творят один народ, занимавший район от Венецианского залива до Ледовитого океана» [13, с. 6—7].

Эта искусственная и не учитывающая сложности термина дефиниция была подтверждена обширным описанием морлахских нравов. Алберто Фортис упорядочил свою информацию современным способом, адаптируя свою наррацию к прозрачной форме времени Просвещения. Французские словари и энциклопедии начали быстро использовать произведение Фортиса, описывая далматских славян. В *Encyclopédie Méthodique* с 1791 г. писали про морлахский инструмент под названием *гузла* [10, с. 760], о котором говорил итальянский путешественник. В изданой в 1796 г. *Encyclopédie des voyages* авторства Жака Грассет де Сант Саве написано о морлахах с учетом замечаний Фортиса и подавалась самая интересная информация, замеченная итальянцем [16]. Читатель узнавал о широкой морлахской гостеприимности [14, с. 82—83], отсутствии нищих [14, с. 85], плохой гигиене морлахских замужних женщин [14, с.101]. В *Encyclopédie des voyages* можно также прочитать, что морлахские женщины, как дикарки из Канады, часто мажут волосы жиром, выделющим ужасный запах, который чувствуется издалека [7, с. 4]. Далматские славяне определялись, таким образом, как дикие, хотя сравнение морлахов и ирокезов появляется еще в конце XVII в. в произведении *La Politique Civile Et Militaire Des Venitiens* авторства Пола Ду Шастеле [3, с. 103].

Нравственная простота расценивалась как результат нехватки достижений в искусстве и ремесле. Морлахи, привязанные к традициям и неохотно заимствовавшие новые достижения техники, не умели хорошо обрабатывать землю и заниматься скотоводством, занимались торговлей лишь ради обеспечения своих основных потребностей. В *Encyclopédie des voyages* читаем: «Морлахи торгуют таким нелогичным способом, что даже нет смысла об этом говорить, торгуют со своими соседями деревом, кожей, шерстью, рукодельными деревянными товарами и т. д. Взамен получают чулки, ткань — одним словом, все, что касается физиологических потребностей» [14, с. 93].

Конструкция энциклопедической статьи предполагала обобщение, сбор всей известной информации. Однако французские словари и энциклопедии не были способны подать синтезы известной уже информации, касающейся далматских славян. Несмотря на частичный прогресс в точности подаваемой в статье информации, который возник благодаря *Encyclopédie Méthodique,* трудно не заметить, что статьи были написаны небрежно. Разъяснения были неаккуратны, нередко ошибочны и относились скорее к прошлому, чем к современности [4, с. 105]. Хорошим примером является факт, что информация Якоба Спона использовалась больше ста лет. Материал, поданный в статьях, подтверждал образ морлаха-варвара и распространял информацию Фортиса, также укреплявшую этот стереотип. Поэтому утверждение о том, что французское Просвещение оказало фундаментальное влияние на формирование стереотипного образа Балкан, кажется обоснованным.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Büschin, A. F.* Neue Erdbeschreibung / A. F. Büschin. Hamburg, 1754.

2. Caroli du Fresne, domini du Cange — Illyricum vetus et novum // Journal des savants. Septembre. Paris, 1749.

3. *Chastelet, P. du* La politique civile et militaire des Venitiens / P. du Chastelet. Cologne : Pierre Michel, 1670.

4. *Clark, H.* Encyclopedic Discourse / H. Clark // SubStance. 1992. R. 21. № 1.

5. Dictionnaire portatif / Ed. F.Morénas. Avignon: Louis Chambeau, 1761.

6. *Echard, L.* Dictionnaire géographique-portatif / L. Echard. Paris, 1806.

7. Encyclopédie des voyages / Ed. Jaques Grasset de Saint Saveur.Paris : Deroy, 1796. T. II.

8. Encyclopédie méthodique ou par ordre de matičres: économie politique et diplomatique / Ed. Jean Démeunier., Paris: Panckoucke, 1786. T. II.

9. Encyclopédie méthodique. Géographie / Ed. F. Robert, N. Masson de Morvillers. Paris: Panckoucke, 1784. T. II.

10. Encyclopédie méthodique: ou par ordre de matičres / Ed. J.-M. de La Platičre. Paris, 1791. T. VXIV.

11. Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / Ed. D.Diderot, J. d'Alembert. Neuchâtel: Samuel Faluche, 1765. T. X.

12. Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers / Ed. D. Diderot, J. Le Rond d' Alembert. Genčve: Jean-Leonard Pellet 1778. T. XXII.

13. *Fortis, A.* Lettre de m.l'abbé Fortis: Ŕ mylord comte de Bute, sur les moeurs et usages des Morlaques appelees Montenegrins / A. Fortis. Berne : Société Typographique, 1778.

14. *Fortis, A.* Voyage en Dalmatie / A. Fortis. Berne, 1778. T. 1.

15. *Garde, P.* Le discours balkanique. Des mots et des hommes / P. Garde. Paris, 2004. S. 135—271.

16. Habitants de Morlaquie // Encyclopédie des voyages / Ed. J.Grasset de Saint Saveur. Paris, 1796.

17. *Jezernik, B.* Dzika Europa. Bałkany w oczach zachodnich podróżników / B. Jezernik. Kraków, 2004.

18. Le grand vocabulaire françois / Ed. S-R-N. Chamfort, F. Guyot. Paris: Panckoucke, 1771. T.XVIII.

19. *Pinault Sorensen, M.* Encyclopédie / M. Pinault Sorensen // Dictionnaire européen des Lumičres / Ed. M. Delon. Paris, 1997.

20. *Rapacka, J.* Leksykon tradycji chorwackich / J. Rapacka. Warszawa, 1997.

21. *Stojanović, T.* Balkan worlds: the first and the last Europe / T. Stojanović. New York, 1994.

22. *Todorova, M.* Bałkany wyobrażone / M. Todorova. Wołowiec, 2008.

23. *Voltaire*, Essai sur les mśurs et l'esprit de nations et les principaux faits de l'histoire depuis Charlemagne jusqu'au Louis XIII / Voltaire // Voltaire, Śuvres complčtes, Imprimerie de la Société littéraire-typographique 1784. T.XIX.

24. *Wheler, G.* Voyage de Dalmatie, de Grčce et du Levant / G. Wheler. La Haye: Rutgert Alberts, 1723. T. 1.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается процесс формирования образа далматских славян во французских энциклопедиях. Французское Просвещение сформировало образ морлаха-варвара. Автор приходит к выводу о том, что французское Просвещение оказало фундаментальное влияние на формирование стереотипного образа Балкан.

SUMMARY

This article discusses the process of forming the image of Dalmatian Slavs in the French encyclopedias. The French Enlightenment shaped the image of Morlahes — barbarians. The author concludes that the French Enlightenment had a fundamental influence on the stereotyping of the Balkans.

Статья поступила в редакцию 4 марта 2011 г.